

É C O L E D ' É T É

Humanités numériques

Université de Montréal

Direction

Michael E. Sinatra

26 mai 2026

Découvrir la

Text Encoding

Initiative

Introduction à l'édition numérique

J O A N A C A S E N A V E

GERiiCO · Université de Lille

joana.casenave@univ-lille.fr

Plan

Trois temps pour aborder l'édition critique numérique

I Les enjeux de l'édition critique

L'édition savante comme pratique et comme discipline scientifique : la philologie.

II Les éditions numériques

Panorama des réalisations, des outils et des nouvelles possibilités offertes par le numérique.

III L'édition critique numérique et le XML/TEI

Le langage de balisage qui structure aujourd'hui l'édition savante en environnement numérique.

Que signifie éditer ?

Que recouvre ce terme d'édition ?

Il désigne **l'action de faire paraître un texte pour en assurer la diffusion auprès du public**. L'édition d'un document inédit permet de le faire connaître à un vaste public qui n'aurait sinon ni la possibilité d'accéder à ce texte, ni peut-être la capacité de le déchiffrer.

Une édition peut se faire sous forme papier ou désormais sous forme électronique, diffusée sur Internet.

SOURCE

Christine Nougaret

*Édition des testaments de
poilus*

testaments-de-poilus.huma-num.fr

PREMIÈRE PARTIE

I

Les enjeux de
l'édition critique

Édition savante : pratique et discipline

Trois enjeux fondamentaux

Ce que l'édition critique met en jeu

01

La transmission
des savoirs

Assurer la pérennité et la circulation des textes à travers les siècles, du manuscrit au support numérique.

02

L'accès
au texte

Rendre lisibles des documents inédits ou difficiles d'accès, en restituer la matérialité et le sens.

03

La question
de l'autorité

Établir un texte fiable, justifier les choix éditoriaux, garantir la rigueur scientifique de la transmission.

Textes de la pratique

Documents administratifs, judiciaires et diplomatiques

- Documents administratifs
- Documents judiciaires
- Actes
- Diplômes, chartes
- Ordonnances
- Correspondance

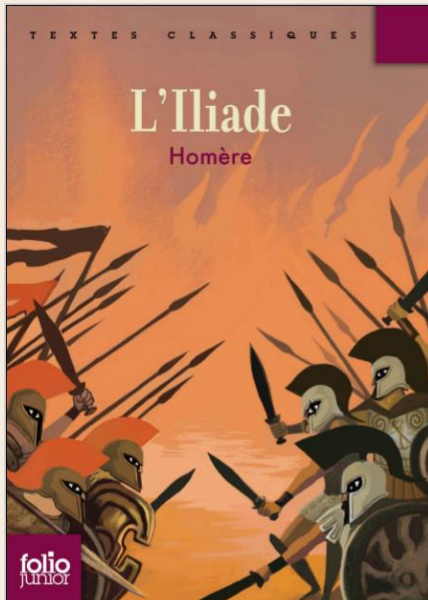
PARTICULARITÉ

Documents généralement uniques, ou conservés en quelques copies seulement.

L'édition de ces documents ne pose pas les mêmes difficultés que l'édition des textes littéraires, mais les principes méthodologiques d'édition sont similaires.

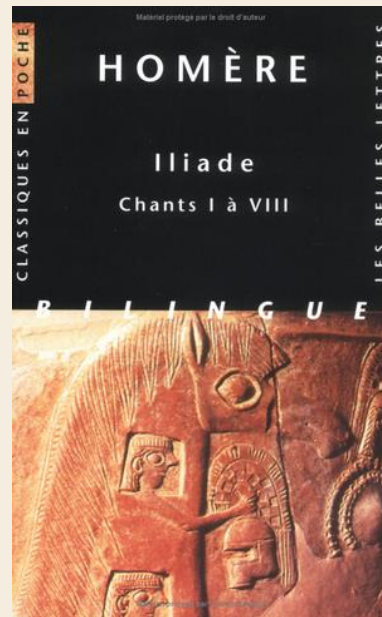
Textes de littérature

Différents publics, différentes éditions d'un même texte



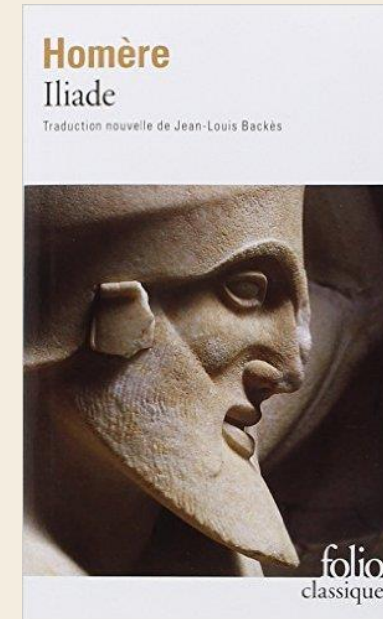
Folio junior

Édition jeunesse



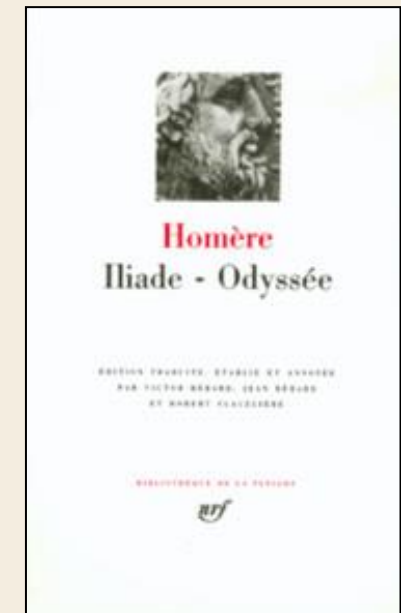
Les Belles Lettres

Édition bilingue



Folio classique

Édition grand public

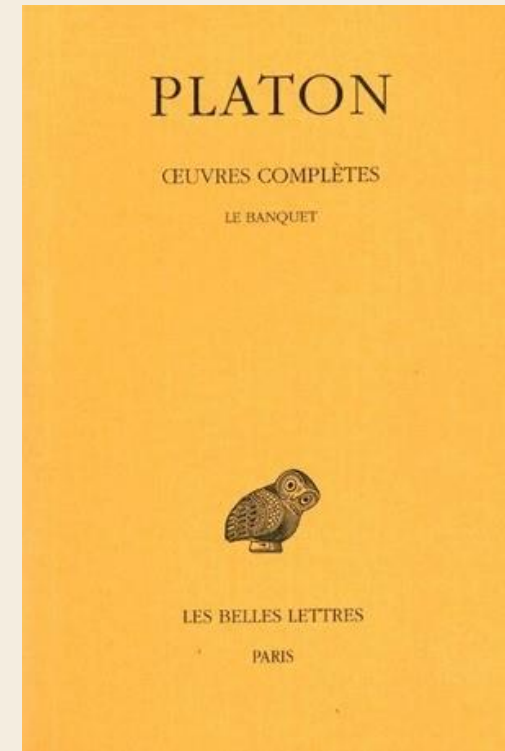
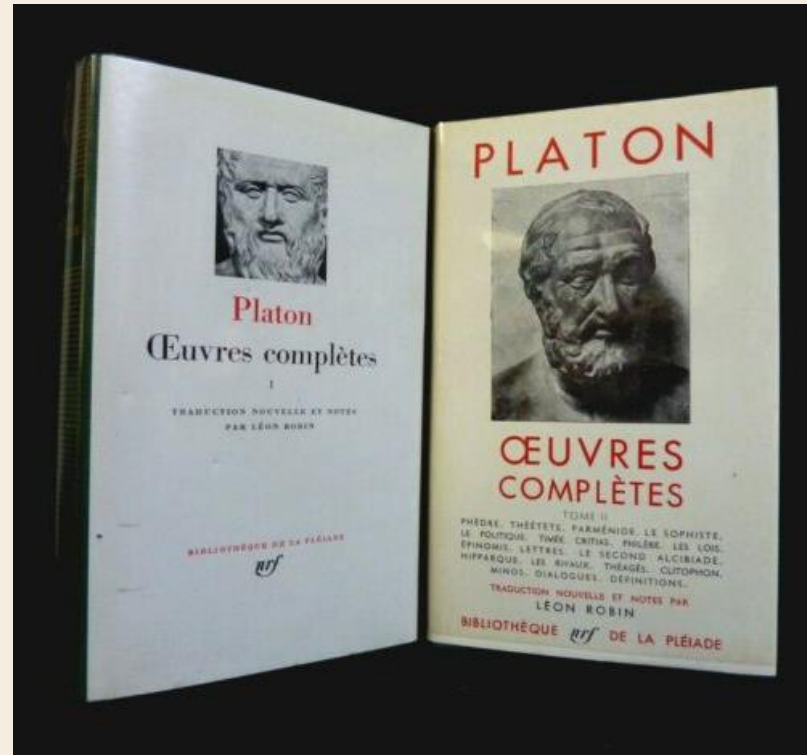
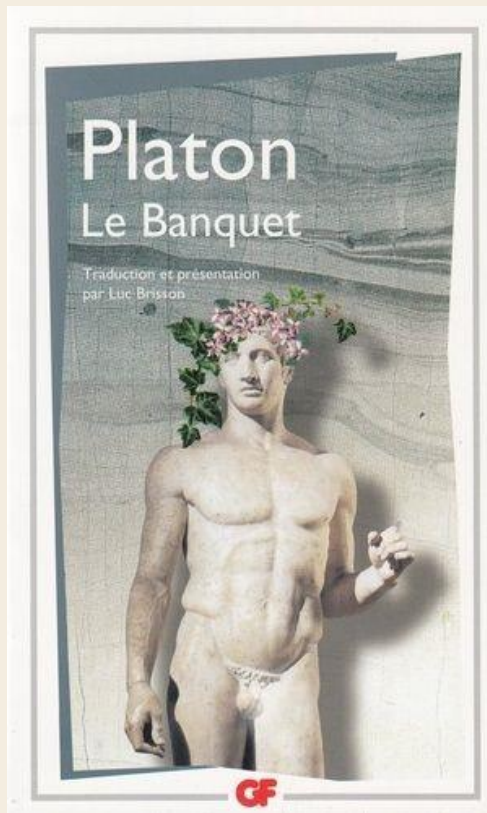


Pléiade

Édition savante

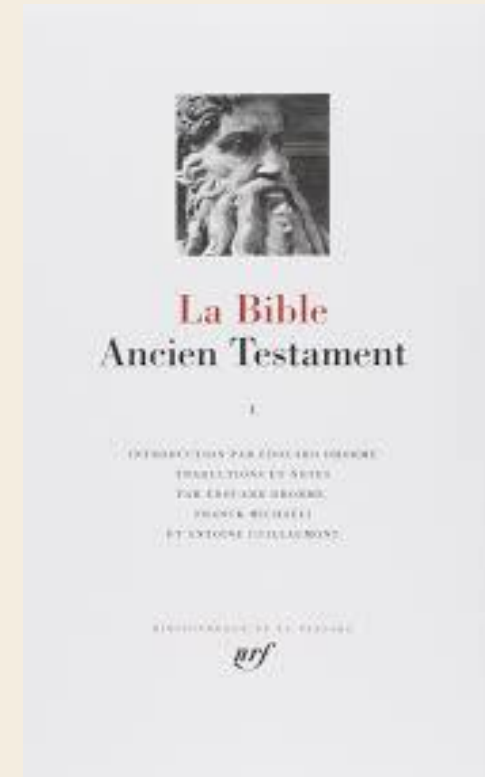
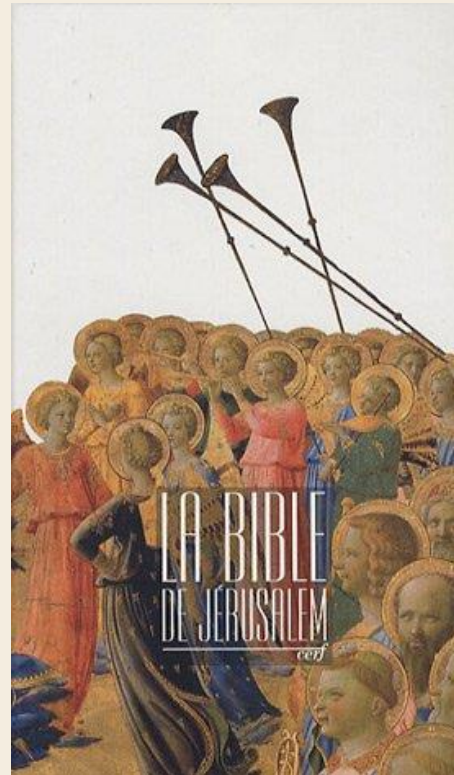
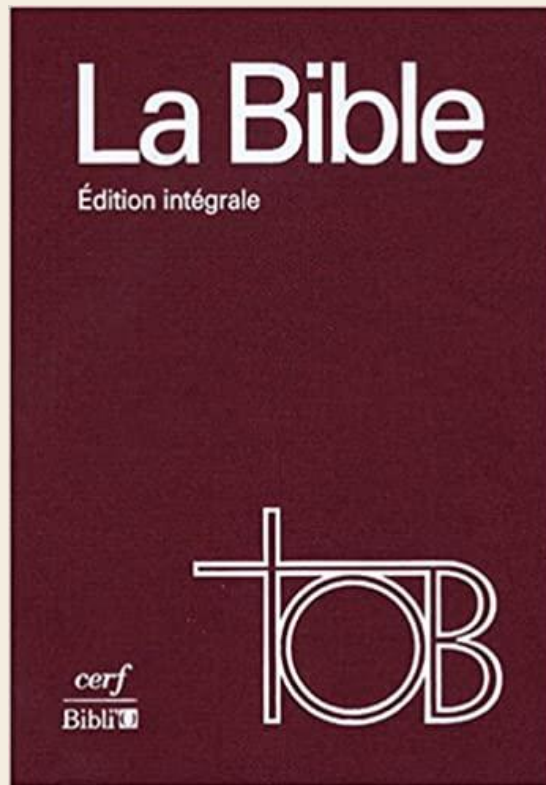
Textes philosophiques

Platon en trois éditions : un même texte, trois traditions éditoriales



Textes religieux

La Bible : trois éditions, trois projets éditoriaux



L'édition critique

Une activité à double nature

Une pratique

*Un travail concret sur le texte :
transcription, collation, comparaison des
témoins, établissement, annotation.*

Une discipline scientifique

*La philologie : étude rigoureuse de la
langue et des textes, héritée d'une longue
tradition savante.*

φιλολογία · philologia · philologie

Deux écoles, deux méthodes

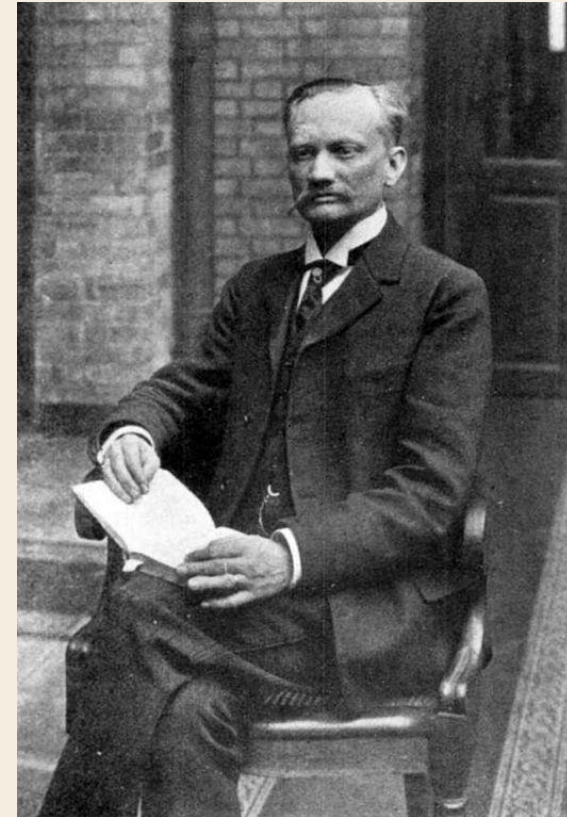
La philologie moderne entre généalogie et bon manuscrit



Karl Lachmann

1793 — 1851

Méthode généalogique · le stemma codicum



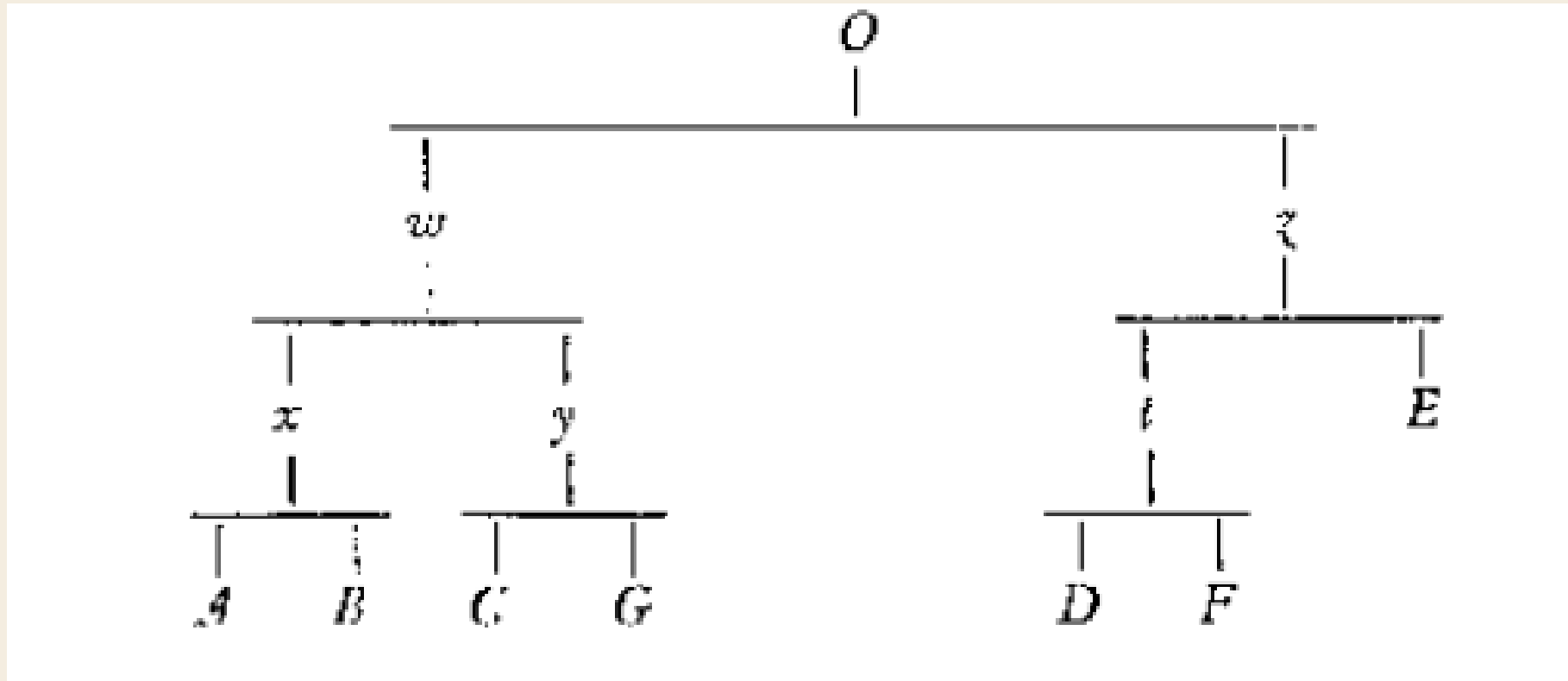
Joseph Bédier

1864 — 1938

Le « bon manuscrit » · critique du stemma

Exemple de stemma codicum

La généalogie des manuscrits d'un même texte



Le ***stemma codicum*** établit la filiation entre les différents témoins d'un texte.

La critique

Dans un travail d'édition, la critique intervient à plusieurs niveaux

01

Établissement du texte

Apparat philologique

Choix entre les variantes, justification des leçons retenues, signalement des conjectures et des corrections.

02

Explications

Notes critiques

Annotations d'ordre historique, littéraire, culturel et linguistique pour éclairer la lecture.

03

Identification des sources

Filiations

Repérage des citations, allusions, emprunts, modèles et influences présents dans le texte édité.

DEUXIÈME PARTIE

II

Les éditions **numériques**

Panorama et outils

Absence de normes et de standards

Dans l'édition critique numérique, quatre facteurs structurent la diversité des projets

01

Méthode philologique

Choix méthodologiques hérités, écoles de pensée, traditions disciplinaires.

02

Tradition manuscrite

Nature et nombre des témoins, complexité de leur filiation, état de conservation.

03

Outils numériques

Technologies disponibles, compétences mobilisées, choix techniques de l'équipe.

04

Publics visés

Édition pour spécialistes, pour le grand public, pour l'enseignement, à usage hybride.

Le passage au numérique

Édition critique du *Devisement du Monde de Marco Polo* (Philippe Ménard, éd.)

43. Ci dit le .XLIII. chapitre de la cité d'Espurgam.

Quant l'en se part de cest chastel, l'en chevauche par biax plains et par belles costieres, la ou il a moult biaux herbergages et bonne pasture et fruis assez et de toutes choses grant habondance. Les oz i demorent moult volentiers pour le bon païs que l'en [y]¹ trueve. Et dure bien ceste contree .VI. journees, que il y a viles et chastiaus assez. Les gens y aourent Mahommet. Et aucune fois trueve on desert de .LX. milles et de mains aucune fois: ne truevent point d'yaue, mais la couvient a porter o lui.

Et quant l'en [a chevauchié]² ces .VI. journees, si trueve on une cité qui a non Sapurgam. Elle est de grant plenté de toutes choses. Et si vous di que l'en [y]³ trueve les meillours melons du monde et [en]⁴ grant quantité. Il les font sechier en ceste maniere: il les taillent aussi comme courroies et les metent au souleil. Et quant il sont sés, il sont plus douz que miel, et en font marcheandise, qui se va vendant par tout le païs. Il y a venoisons asscz et oisiaus a grant plenté.

Or vous laisserons de ceste cité et vous conterons d'une autre cité qui a non Balac.

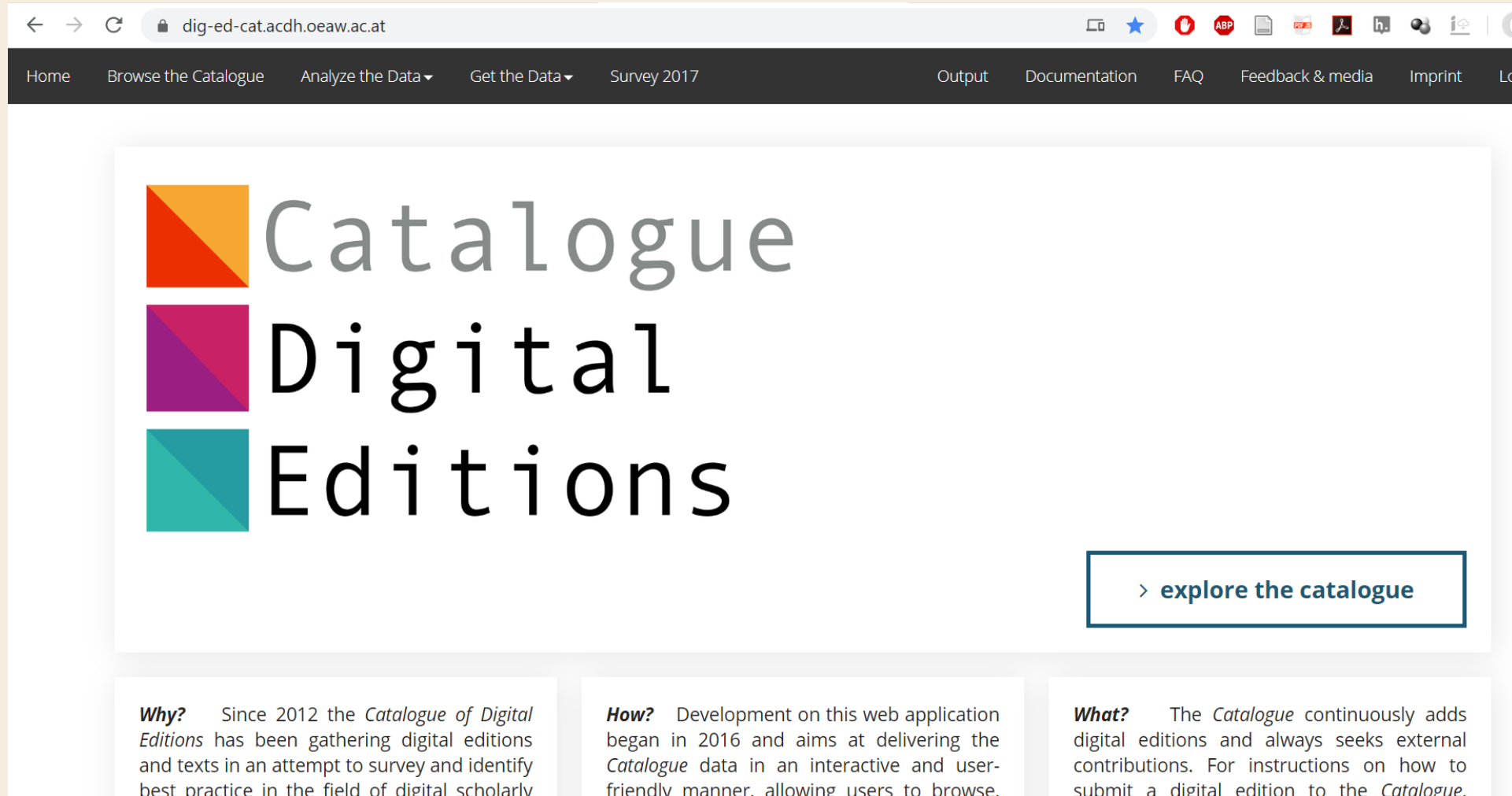
¹ Omis par B1, B2. Corr. d'après A, B3, B4, B5, C, D, F.
² chevauche B1, B2. Corr. d'après A, B3, B4, B5, C, D, F.
³ Omis par B1, B2. Corr. d'après A, B3, B4, B5, D, F.
⁴ Omis par B. Corr. d'après A, C, D, F.

NOTES

- 43, 3 et 49
29, 41 *herbage/herbergage-herbegage*. Tous les manuscrits de Marco Polo hésitent entre les deux termes – et vraisemblablement (à cause de la paronymie créée par la dissimilation du -r- dans *herbergage* > *herbegage*?) les confondent; mais il est difficile de l'affirmer puisque les deux réalités qu'ils recouvrent sont convoquées à égalité semble-t-il dans les descriptions-types des régions traversées. Aussi, dans le doute, maintenons-nous les leçons de B1, bien que le contexte (expressions coordonnées) invite à corriger au chap. 43, 3 *herbergages* en [*herbages*] et au chap. 49, 29 *herbage* en [*herbergage*] (la leçon *herbegage* de 49, 41 ne soulevant pas de difficulté).
- 43, 9 *ne truevent: es quelz in F.*
- 43, 11 Il est difficile de se faire une idée précise de la route par laquelle Marco Polo est entré en Afghanistan: voir M. G. Pauthier, *Le Livre de Marco Polo*, Paris, 1865, reprint Genève, Slatkine, 1978, pp. 106-107 et H. Yule, *The Book of Ser Marco Polo*, 2^e éd. rev. par H. Cordier, Londres, 1903, t. I, pp. 149-50. Il est certainement entré par le nord du pays, comme il convient pour aller en Chine. Sheberghan est la première ville importante et à partir de Sheberghan la route est directe vers la Chine à travers le nord de l'Afghanistan. Le *chastel* d'où il est parti ne pouvait être Alamut, la forteresse de la secte ismaélienne des Assassins qu'il vient de décrire, mais se trouvait plus vraisemblablement dans le *Conacarin* ou *Tunocain*, le Kuhistan oriental où il avait interrompu son récit pour parler du Vieux de la Montagne: voir DM I, 39-42 et notes. C'était peut-être Qa'in (ou Qaen), une des deux villes dont le nom compose celui de la région.
- 43, 14 Tous les voyageurs étaient frappés par la richesse de Sheberghan et le géographe et historien arabe Ibn Batuta, qui a visité le pays au milieu du XIV^e siècle, confirme la pratique de faire sécher en lanières les melons qui s'exportaient ainsi jusqu'en

Catalogue of Digital Editions

Un recensement collaboratif et continu des éditions numériques savantes

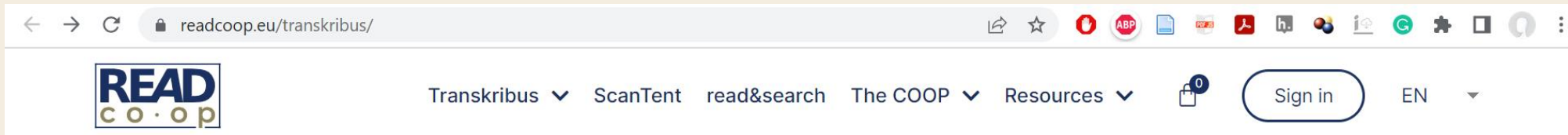


The screenshot shows the homepage of the 'Catalogue of Digital Editions' website. The browser address bar displays 'dig-ed-cat.acdh.oeaw.ac.at'. The navigation menu includes 'Home', 'Browse the Catalogue', 'Analyze the Data', 'Get the Data', 'Survey 2017', 'Output', 'Documentation', 'FAQ', 'Feedback & media', 'Imprint', and 'Log in'. The main content area features the title 'Catalogue of Digital Editions' with three colored squares (orange, purple, teal) to the left of each word. A button labeled '> explore the catalogue' is positioned to the right. Below the title, three columns of text provide information:

- Why?** Since 2012 the *Catalogue of Digital Editions* has been gathering digital editions and texts in an attempt to survey and identify best practice in the field of digital scholarship.
- How?** Development on this web application began in 2016 and aims at delivering the *Catalogue* data in an interactive and user-friendly manner, allowing users to browse.
- What?** The *Catalogue* continuously adds digital editions and always seeks external contributions. For instructions on how to submit a digital edition to the *Catalogue*.

Transkribus

Reconnaissance automatique de l'écriture manuscrite (HTR)



Transkribus User Conference 2022

Join us on 29-30 September to reconnect and learn about the latest advances in Handwritten Text Recognition. [Learn more »](#)

Transkribus

Where AI meets historical documents

Transkribus is a comprehensive platform for the **digitisation, AI-powered text recognition, transcription and searching of historical documents** – from any place, any time, and in any language.

Watch Video

Sign up for free



eScriptorium

Plateforme libre de transcription assistée par apprentissage automatique

The screenshot shows the eScriptorium website in a browser. The main heading is "eScriptorium" with the subtitle "eScriptorium: A Digital Text Production Pipeline for Print and Handwritten Texts using machine learning techniques." Below this are four feature cards:

- Automatic Transcription:** Apply OCR/HTR to images of printed and handwritten documents using shared open models. The card features a circular image of a handwritten document.
- Manual transcription:** Make use of an ergonomic user interface leveraging modern browser technology to edit segmentations and transcriptions. The card features a circular image of a document with a segmentation interface.
- Train Models:** Create new models or finetune existing ones to improve automatic recognition. The card features a circular image of a document with a model training interface.
- Import/Export:** Import and export models and texts transcriptions in a variety of formats. Access data through a full REST API. The card features a circular image of a document with a data management interface.

Testaments de Poilus

Édition collaborative de testaments rédigés par des soldats de la Première Guerre mondiale

← → ↻ 🔒 testaments-de-poilus.huma-num.fr/#!/

Testaments de Poilus Transcription collaborative

1914-1918

Ceci est mon testament.

Espace utilisateur

ACTUALITÉS DÉCOUVRIR TRANSCRIRE DOCUMENTER A PROPOS S'INSCRIRE | SE CONNECTER

Projet

Comprendre le projet

Le projet **Testaments de Poilus** vise à produire une édition électronique d'un millier de testaments des Poilus de la Première Guerre mondiale retrouvés dans les fonds des Archives nationales et des Archives Départementales des Yvelines.

Pour cela, deux opérations sont nécessaires : transcrire le texte des testaments et l'encoder en XML TEI.

Afin de mener ces tâches à bien, nous faisons appel à des volontaires du grand public.

[Lire](#)

Rechercher

Nom du testateur

Lieu de décès

Année de décès

Commune d'origine

[Plus de critères](#)

Lieux de décès

© OpenStreetMap contributors

Les étapes du travail éditorial

D'après Christine Nougaret — Édition des Testaments de Poilus

1

Constitution du corpus

Déterminer quels textes seront édités.

2

Transcription

Recopier très exactement le texte à éditer.

3

Correction

Réviser pour rectifier sans modifier le sens.

4

Mise en forme

Identifier la structure logique et matérielle.

5

Annotation

Fournir des notes critiques et historiques.

6

Indexation

Dresser la liste alphabétique des noms cités.

Image et transcription alignées

Courrier de la revue Van Nu en Straks — fac-similé et transcription en regard

← → ↻ vnsbrieven.org/VNS/DALF.db.VNS.WVNS.1890.0117B005?style=edit&start=4&howmany=25&order=&tab=browse&export=4

Hit 4 of 1419

diplomatic view
reading text
diplomatic view
text markup

VNS.WVNS.1890.0117B005

17.01.1890 Pol de Mont aan Emmanuel de Bom Facsimiles

Index terms Metadata 1 2

XML PDF

Amice,

Mij "aankalken" moogt gij, echter niet voor het door u bedoelde,^[1] ditmaal.

De bewuste zitting moet, meen ik, Donderdag a.s. plaats hebben, niet waar?^[2]

Welnu, krijgt me aan voor twee dingen:

- 1^o Folklore I. Over het Lied van den Boom Jesse en II. Over Leugenliederen en -vertelsels. Bijdragen van Pol de Mont, naar aanleiding van een onlangs verschenen werk van Waling Dijkstra.^[3]
- 2^o Letteren. Lezing van onuitgegeven gedichten. 1. Dichters en Philistijnen - Boutade in geharnaste rondeelkens. II. Vizioenen: A. Te Versailles, B. 20 Juni 1792.^[4]

+ - 1:1 33%

[wscb. 17 jan. 1894
beper 1894]

Amice! [E. de Bom]

Mij aankalken, moogt gij, echter niet voor het door u bedoelde, ditmaal.

De bewuste zitting moet, meen ik, Donderdag a.s. plaats hebben, niet waar?

Welnu, krijgt me aan voor twee dingen:

1^o Folklore. I. Over het Lied van den Boom Jesse en II. Over Leugenliederen en -vertelsels. Bijdragen van Pol de Mont, naar aanleiding van een onlangs verschenen werk van Waling Dijkstra.

Plusieurs versions d'un même texte

Le Petit Thalamus — affichage en regard des différentes versions textuelles

Non sécurisé | thalamus.huma-num.fr/annales-occitanes/annee-1204.html#

Le Petit Thalamus de Montpellier

INTRODUCTION LES MANUSCRITS LE PROJET
INDEX DES LIEUX INDEX DES PERSONNES BIBLIOGRAPHIE
Contact Aide Crédits Mentions légales

LES ANNALES OCCITANES (800-1426) LA CHRONIQUE FRANÇAISE (1502-1604) LES COUTUMES LES ÉTABLISSEMENTS LES SERMENTS

800 < [1184] [1185] [1186] [1187] [1189] 1192 [1194] 1196 [1197] 1199 [1200] 1203 **1204** 1205 1206 1207 1208 1209 1210 1211 > 1426

A B C D E F G H	Commentaire historique	A B C D E F G H	Commentaire historique	A B C D E F G H	Commentaire historique	A B C D E F G H	Commentaire historique
Image Édition Traduction	Image Édition Traduction	Image Édition Traduction		Image Édition Traduction			
1 2	Folio	Folio		Folio			
<p>H A.M. Montpellier AA9, fol. 70 verso</p>	<p>H A.M. Montpellier AA9, année 1204 : édition</p> <p>[Fol. 70 v^o]</p> <p>L'an MCCIII, lo rey d'Aragon pres pour molher madona Maria de Montpellier en jull.</p> <p>[Fol. 71 r^o]</p> <p>Aysso es lo comesamen del cossolat.^[a]</p> <p>Anno dominice incarnationis millesimo ducentesimo quarto, foron cossols : n'Austorc d'Orlhac, en Regort, en Pons Audeguier, en P. Lobet, Johan Lucian, Pons d'Anhana, en Luchas Pol-verel, en R. Benereg, B. de la Gleyza, B'eng Aymeric, B'tran Gili, en P. de Bizancas. E fon bayle en P. de Bi-zancas en aquel</p>	<p>H A.M. Montpellier AA9, année 1204 : traduction</p> <p>[Fol. 70 v^o]</p> <p>En l'an 1204, le roi d'Aragon prit pour femme Madame Marie de Montpellier en juillet.</p> <p>[Fol. 71 r^o]</p> <p>Voici le commencement du consulat.</p> <p>En l'an 1204 de l'Incarnation du Seigneur, furent consuls Austorc d'Orlhac, Regord, Pons Audeguier, Père Lobet, Joan Lucian, Pons d'Anhana, Lucàs Polverèl, Raimond Benesech, Bernat de la Glèisa, Berenguier Aimeric, Bertrand Gili, Père de Bisancas : le baile fut Père</p>	<p>Année 1204 : commentaire historique</p> <p>Le mariage entre Pierre II (1174-1213), roi d'Aragon, et Marie de Montpellier (1182-1213), fille de Guilhem VIII et d'Eudoxie Comnène, fut célébré le 15 juin 1204 dans la maison de la Milice du Temple de Montpellier. Le contrat de mariage se trouve reproduit dans le <i>Grand Thalamus</i> de Montpellier. De ce fait, il est hautement improbable que le rédacteur de la notice ait pu commettre une erreur sur le mois. En revanche, la datation du contrat continue d'utiliser le calendrier romain : le contrat porte donc la date du 17 des calendes de juillet 1204, ce qui semble expliquer la mention du mois de juillet. C'est ce même jour le 15 juin 1204 que Pierre II d'Aragon et Marie de Montpellier confirmèrent</p>				

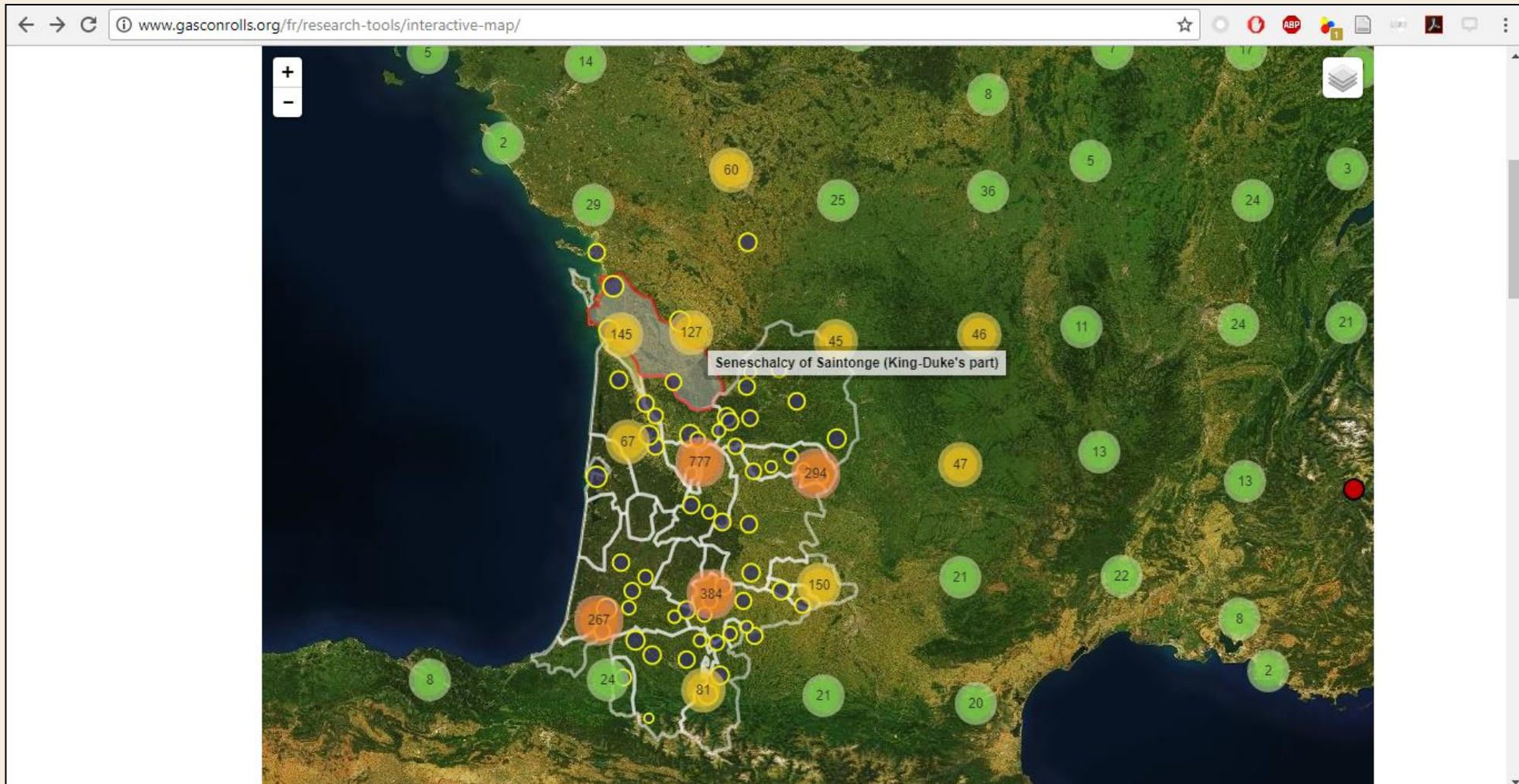
Visualiser les personnes citées

Édition des Rôles gascons — réseau des personnes mentionnées dans le corpus



Une édition cartographiée

Édition des Rôles gascons — accès aux documents par une carte interactive



Un calendrier interactif

Édition du journal de William Godwin — navigation chronologique

godwindiary.bodleian.ox.ac.uk/diary/1803.html

William Godwin's Diary

About | Diary | People | Events | Reading | Writing | Meals | Meetings | Search

Diary entry for 1803

Formatting
 People
 Places
 Meals
 Meetings
 Reading
 Writing
 Topics
 Events
 +/-

1803 ↑

January

1803; Jan. 1. Sa.
 Chaucer, revise. Dine at Philips, w. Wolcot, Aikin, Ht, Steven, Bradley, Busby, Skinner & Owen; adv. Reid.

Jan. 2. Su.
 Chaucer, 2 pages. Dine at H G's, w. M J, F, M, J & C: Keir calls n.

3. M.
 Speght, &c. Ja^s Wt dines: call, w. M, on West, at Jo G's.

4. Tu.
 // Chaucer, revise. Miss Thomas calls: call on Townsend, & White bookseller.

5. W.
 Notes for Chaucer. Write to Townsend. Call on S E: theatre, 3/10 Belle's Stratagem e.

6. Th.
 Chaucer, 1 page. Guesclin. Dine at Northmores, w. W Burdon: M's, w. M J, F, M, C, J, Ja^s Wt, Lambs & Fell.

[fol. 25v]

January							February							
M	T	W	Th	F	Sa	Su	M	T	W	Th	F	Sa	Su	
					1	2			1	2	3	4	5	6
3	4	5	6	7	8	9	7	8	9	10	11	12	13	
10	11	12	13	14	15	16	14	15	16	17	18	19	20	
17	18	19	20	21	22	23	21	22	23	24	25	26	27	
24	25	26	27	28	29	30	28							
31														

March							April							
M	T	W	Th	F	Sa	Su	M	T	W	Th	F	Sa	Su	
		1	2	3	4	5	6					1	2	3
7	8	9	10	11	12	13	4	5	6	7	8	9	10	
14	15	16	17	18	19	20	11	12	13	14	15	16	17	
21	22	23	24	25	26	27	18	19	20	21	22	23	24	
28	29	30	31				25	26	27	28	29	30		

May							June								
M	T	W	Th	F	Sa	Su	M	T	W	Th	F	Sa	Su		
						1					1	2	3	4	5
2	3	4	5	6	7	8	6	7	8	9	10	11	12		
9	10	11	12	13	14	15	13	14	15	16	17	18	19		
16	17	18	19	20	21	22	20	21	22	23	24	25	26		
23	24	25	26	27	28	29	27	28	29	30					

Comparer les versions

Walden de H. D. Thoreau — outil de collation des différentes versions textuelles

digitalthoreau.org/walden/fluid/text/02.html

POWERED BY VM4.0

Walden: Where I Lived, and What I Lived ...

New Version · Bibliographic Info · Popup notes

Version 1: Princeton_Ed

Version 2: Version_A

Version 3: Version_B

8a When first I took up my abode in the woods, that is, began to spend my nights as well as days there, which, by accident, was on Independence Day, or the fourth of July, 1845, my house was not finished for the winter, but was merely a defence against the rain, without plastering or chimney, the walls being of rough, weather-stained boards, with wide chinks, which made it cool at night. 8b The upright white hewn studs and freshly planed door and window casings gave it a clean and airy look, especially in the morning, when its timbers were saturated with dew, so that I fancied that by noon some sweet gum would exude from them. 8c To my imagination it retained throughout the day more or less of this auroral character, reminding me of a certain house on a mountain which I had visited a year before. This was an airy and unplastered cabin, fit to entertain a travelling god, and where a goddess might trail her garments. The winds which passed over my dwelling were such as sweep over the ridges of mountains, bearing the broken strains, or celestial parts only, of terrestrial music. The morning wind forever blows, the poem of creation is uninterrupted; but few are the ears that hear it. Olympus is but the outside of the earth every where.

9 The only house I had been the owner of before, if I except a boat, was a tent, which I used occasionally when making excursions in the summer, and this is still rolled up in my

8a When I first went to the pond to live, my house being unfinished not being finished for winter and but merely a defence against the rain, without plastering or chimney, uncluttered not cluttered with furniture, and or much furniture, with walls of rough weather stained boards, and wide chinks which made it cool at night, was itself an inspiring object, and reacted on me the builder. 8b The upright white hewn studs and freshly planed door and window frames gave the house it a clean and airy look, especially in the morning, when its timbers seemed saturated with the morning air, and as if so that I imagined by noon some sweet gum would exude from them, and incense go up from the roof 8c To my imagination it retained throughout the day more or less of this auroral and ambrosial character, to my eyes, and effected me as something purer as it was simpler reminding me of a certain house on a mountain which I had visited a year before fit to entertain a travelling god, and where a goddess might trail her garments. The winds that passed over my dwelling were such as sweep over the ridges of mountains, bearing the broken strains, or celestial parts only, of terrestrial music. The morning wind forever blows, the poem of creation is uninterrupted; but few are the ears that hear it. Olympus is but the outside of the earth every where.

8a When I first took up my abode in the woods, my house was not finished for the winter, but was merely a defence against the rain, without plastering or chimney, uncluttered not cluttered with furniture, and or much furniture, with walls of rough weather stained boards, and wide chinks which made it cool at night, was itself an inspiring object, and reacted on me the builder. 8b The upright white hewn studs and freshly planed door and window casings gave it a clean and airy look, especially in the morning, when its timbers seemed saturated with the morning air, and as if so that I imagined by noon some sweet gum would exude from them. 8c To my imagination it retained throughout the day more or less of this auroral and ambrosial character, to my eyes, and effected me as something purer as it was simpler than an ordinary house reminding me of a certain house on a mountain which I had visited a year before fit to entertain a travelling god, and where a goddess might trail her garments. The winds that passed over my dwelling were such as sweep over the ridges of mountains, bearing the broken strains, or celestial parts only, of terrestrial music. The morning wind forever blows, the poem of creation is uninterrupted; but few are the ears that hear it. Olympus is but the outside of the earth every where.

9 The only house I had been the owner of before, if I except a boat, was a tent, which I used occasionally when making

Comparer original et gravure

Tapissérie de Bayeux — confrontation entre la tapisserie originale et sa version gravée

www.sd-editions.com/bayeux/online/index.html#/facsimile%3DBayeux-Stothard%26panel%3D74%26inPanelCommentary%3D1

Versions Background Tools Scenes Show Commentary Hide Timeline Hide Tapestry Hide

74 PANEL 22 SCENE

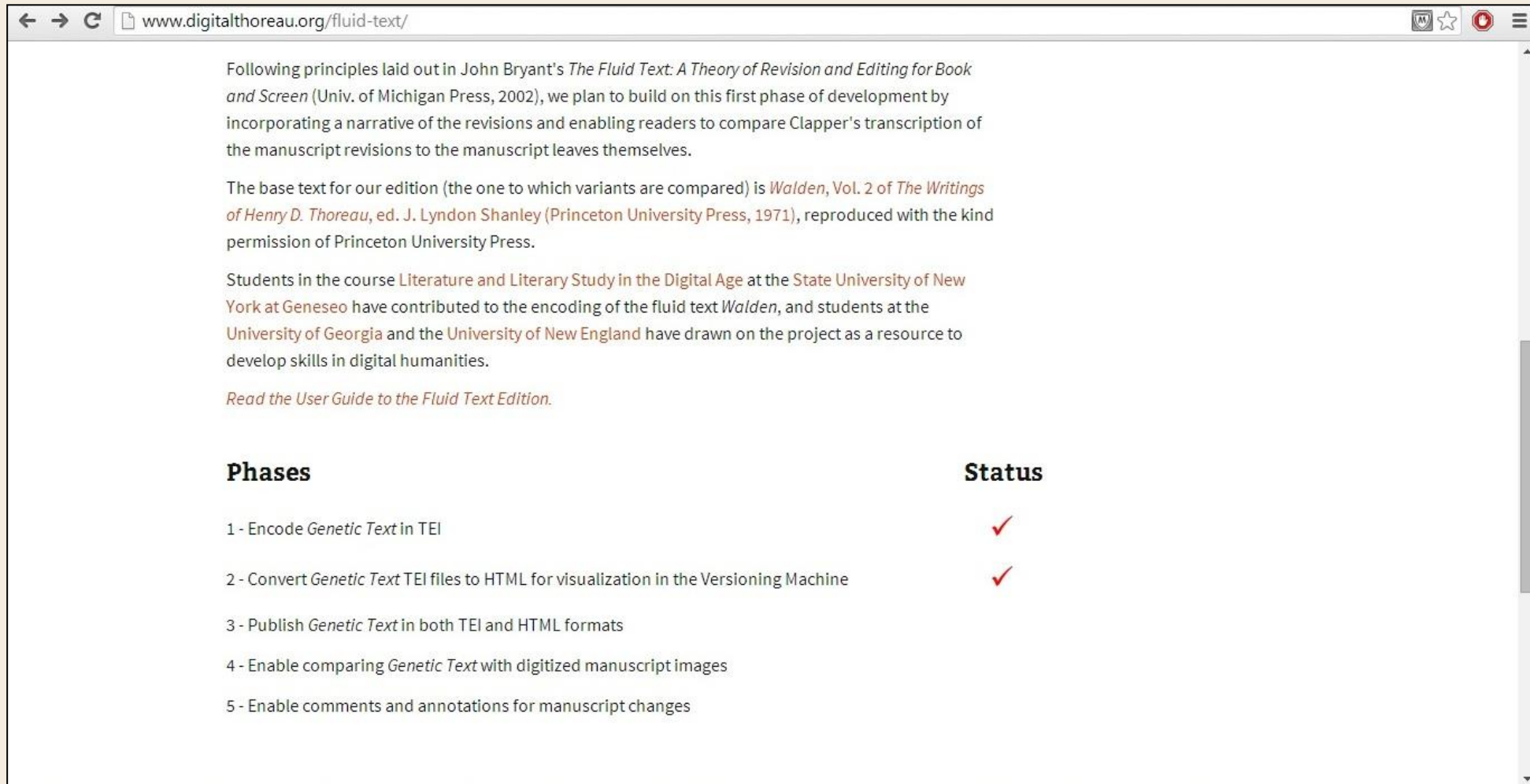
ISTIMIRANT STELLA HAROLD HAROLD

church feast Turol Elfgva Mont St Michel Conan Bayeux Westminster comet omens Harold's oath return coronation fleet building Channel crossing feast Harold's death Harold's messengers Harold & Guy To Brittany Harold & William Dol Rennes Dinan arms-giving Edward's death Norman spy loading supplies Channel crossing raiding party Hastings fort Norman approach scouts William's speech first clash hill battle final attack English flee To Bosham Edward Harold captured To Rouen Dol arms-giving Norman spy loading supplies Hastings fort Norman approach scouts William's speech first clash hill battle final attack English flee

Panel 74
Details:
 A group of six men stand framed by two towers and a scalloped roof. The lead figure looks back at the rest of the group, but they all point to the sky and the comet in the next panel. Decorative birds occupy the lower border.
Background:

L'édition en cours, donnée à voir

Walden de H. D. Thoreau — état d'avancement du travail de l'éditeur, visible par le lecteur



Following principles laid out in John Bryant's *The Fluid Text: A Theory of Revision and Editing for Book and Screen* (Univ. of Michigan Press, 2002), we plan to build on this first phase of development by incorporating a narrative of the revisions and enabling readers to compare Clapper's transcription of the manuscript revisions to the manuscript leaves themselves.

The base text for our edition (the one to which variants are compared) is *Walden, Vol. 2 of The Writings of Henry D. Thoreau*, ed. J. Lyndon Shanley (Princeton University Press, 1971), reproduced with the kind permission of Princeton University Press.

Students in the course *Literature and Literary Study in the Digital Age* at the State University of New York at Geneseo have contributed to the encoding of the fluid text *Walden*, and students at the University of Georgia and the University of New England have drawn on the project as a resource to develop skills in digital humanities.

Read the User Guide to the Fluid Text Edition.

Phases	Status
1 - Encode <i>Genetic Text</i> in TEI	✓
2 - Convert <i>Genetic Text</i> TEI files to HTML for visualization in the Versioning Machine	✓
3 - Publish <i>Genetic Text</i> in both TEI and HTML formats	
4 - Enable comparing <i>Genetic Text</i> with digitized manuscript images	
5 - Enable comments and annotations for manuscript changes	

Le lecteur devient contributeur

Édition de l'œuvre de Thomas Gray — formulaire de soumission de commentaires

THOMAS GRAY ARCHIVE Home About Texts Resources Search Help

The Candidate

Text Analysis Notes & Queries

Expanding the poem lines (+) shows notes contributed by users of the *Archive*. There are currently 3 notes and queries for this text.

All notes and queries are shown by default.

THE CANDIDATE

+ *Title/Paratext*] "This squib was written for the Strawberry Hill Press, 1774." [Add a note or query to this line]

+ *Title/Paratext*] "A printed copy of the poem, published by the Strawberry Hill Press, 1774." [Add a note or query to this line]

1 When sly Jemmy Twitcher had st
 2 With a lick of court whitewash ar
 3 A-wooing he went, where three s
 4 In harmless society guttle and se
 5 'Lord! Sister,' says Physic to Law,
 6 Such a sheep-hitting look, such a

© 2000 Thomas Gray Archive. The Thomas Gray Archive is a project of the University of Toronto Libraries.

Add a note or query [X]

Type note query Context Line to

Your query

Sort textual explanatory Level reading aid interpretation

Your details (if you wish to be acknowledged)

Name	real name
E-mail	valid e-mail address
Affiliation	institution (optional)
Website	Web address (optional)

Please note: this contribution will be submitted to the editor in the first instance for review. Once peer reviewed, the contribution will be made publicly available under a [Creative Commons BY-NC-SA License](#).

About this text

Composition: 1764
 Publication: 1777
 Base text: Eton printed flyer
 Metre: anapaestic tetrameter (catalectic)
 Rhyme scheme: aa
 Verse form: couplets
 Genre: pamphlet
 Finding Aid: MS witnesses
 Notes/Queries: 3
 Source: TEI/XML
 Visualization: Poem Viewer [?](#)

Editions in the Digital Library

1774?: *The Candidate: By Mr. Gray.* [Strawberry Hill: Strawberry Hill Press, 1774.]

1799: *The Poetical Works of*

Last updated: 11 Jan 2018

Filtres et interrogation du corpus

Correspondance de Jacob Burckhardt — recherche multicritère dans l'édition

Filters

📅 **Years** ▲

1891	11
1892	5
1888	3
1893	3
1895	3

✉️ **Senders** ▲

Pasolini dall'Onda, Pietro Desiderio	27
--------------------------------------	----

📍 **Compilation place** ▲

Rom	12
Imola	3
Paris	3
Rome	3
Varese	2

📁 **Receiving place** ▲

✉️ "Pasolini dall'Onda, Pietro Desiderio" ✕

🔍 🌐 ⌚ Search results: 27

Search...

Speaks of

👤 **Persons** ▲


Sforza, Caterina	21
Riario, Girolamo	9
Villari, Pasquale	6
Melozzo, da Forlì	5
Palmezzano, Marco	4

📍 **Places** ▲

Italien	18
Rom	13
Basel	10
Forlì	10
Ravenna	8

🖼️ **Artworks** ▲

Lorenzo, di Credi / Portrait of a Woman (Forlì)	9
Melozzo, da Forlì; Palmezzano, Marco /	6




From: Pasolini dall'Onda, Pietro Desiderio To Burckhardt, Jacob

Schinznach Bad, 1888, letter 402

From: Pasolini dall'Onda Pietro Desiderio / Schinznach Bad
To: Burckhardt, Jacob / Basel Year: 1888
Identified persons: Humbert I. Italien König
Identified places: Italien, Ravenna

Thanks for the hospitality in Basel and sends B. his recently published essay «Paolo IV ad Emanuele Filiberto duca di Savoia 1557».

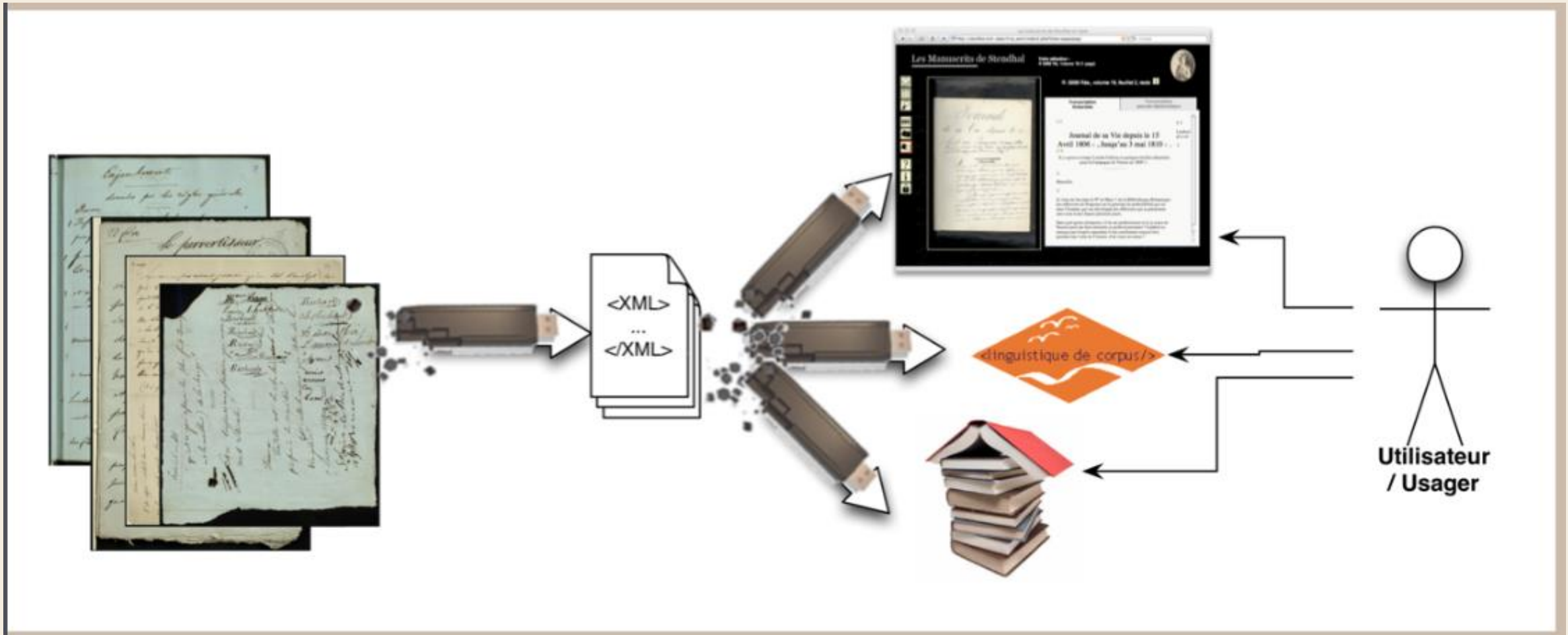


From: Pasolini dall'Onda, Pietro Desiderio To Burckhardt, Jacob

Varese, 1888, letter 423

Chaîne de traitement et d'édition

Du document source à l'édition numérique consultable



Quatre mutations en cours

Les forces qui redessinent aujourd'hui l'édition critique numérique

01

Intelligence artificielle

Transcription HTR, identification d'entités, traduction, assistance à l'encodage et à l'annotation.

02

Web sémantique

Linked Open Data, ontologies, identifiants pérennes, interopérabilité entre projets éditoriaux.

03

Graphes de connaissances

Représenter personnes, lieux, œuvres et relations en un réseau structuré, exploitable et requêtable.

04

RAG et IA générative

Interroger les corpus en langue naturelle, ancrer les réponses sur les sources éditées, ouvrir l'édition au dialogue.

TROISIÈME PARTIE

III

L'édition critique numérique **et le XML/TEI**

Un langage pour structurer le savoir textuel

Un métalangage : XML

eXtensible Markup Language — un langage de balisage extensible



The diagram illustrates the structure of an XML element. It consists of three parts: an opening tag, the content, and a closing tag. The opening tag is represented by the text '<balise>' in a light blue font, with a vertical line pointing down to the label 'balise ouvrante' in a light blue italic font. The content is represented by the text 'texte balisé' in a light blue font, with a vertical line pointing down to the label 'contenu' in a light blue italic font. The closing tag is represented by the text '</balise>' in a light blue font, with a vertical line pointing down to the label 'balise fermante' in a light blue italic font. The entire diagram is set against a dark blue background.

<balise> **texte balisé** **</balise>**
balise ouvrante *contenu* *balise fermante*

Le tout se nomme « élément XML »

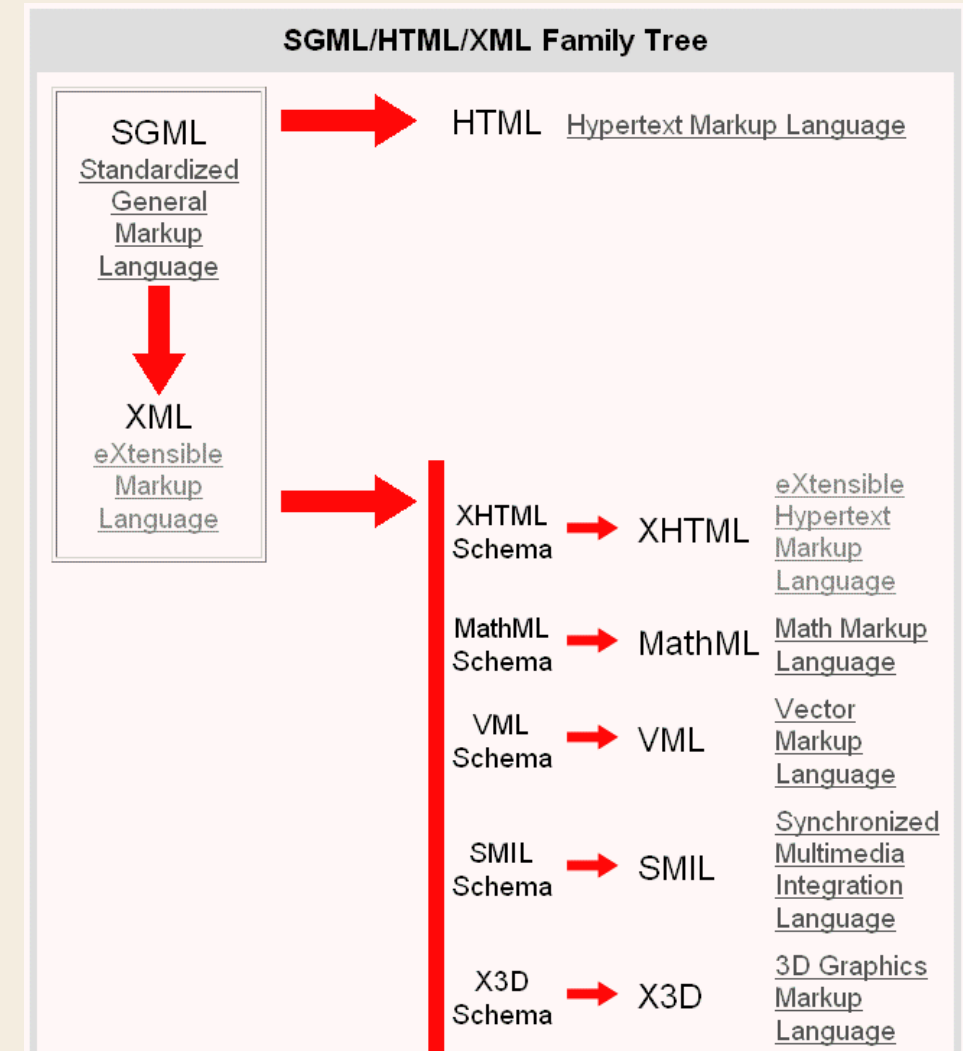
L'idée : décrire la structure d'un document, indépendamment de sa présentation visuelle.

XML / TEI

Une application du XML dédiée aux textes savants

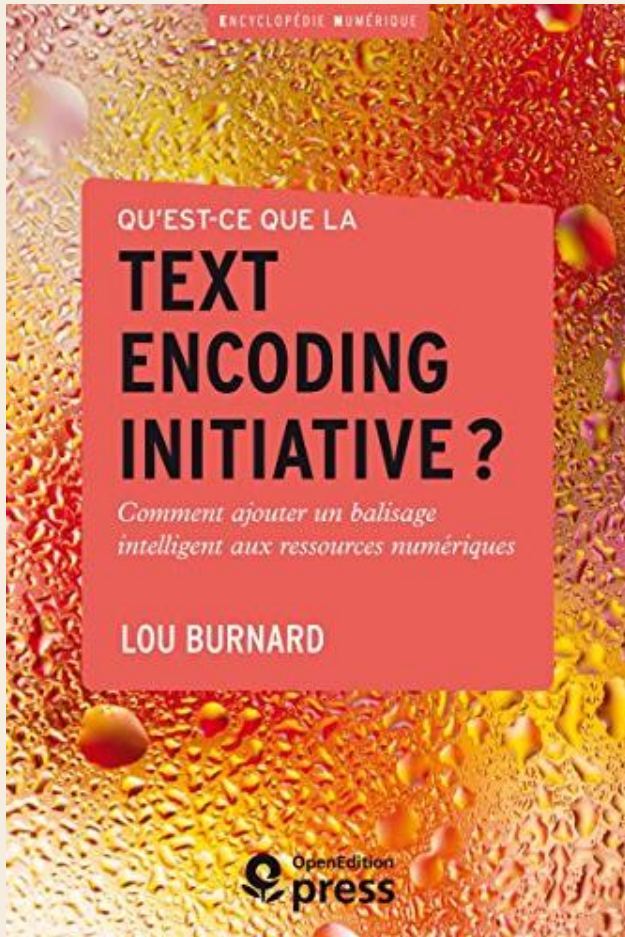


=



Un langage : XML/TEI

Text Encoding Initiative — deux niveaux d'encodage articulés



01

Encodage structurel

On rend compte de la hiérarchie du document : chapitres, paragraphes, titres, signatures...

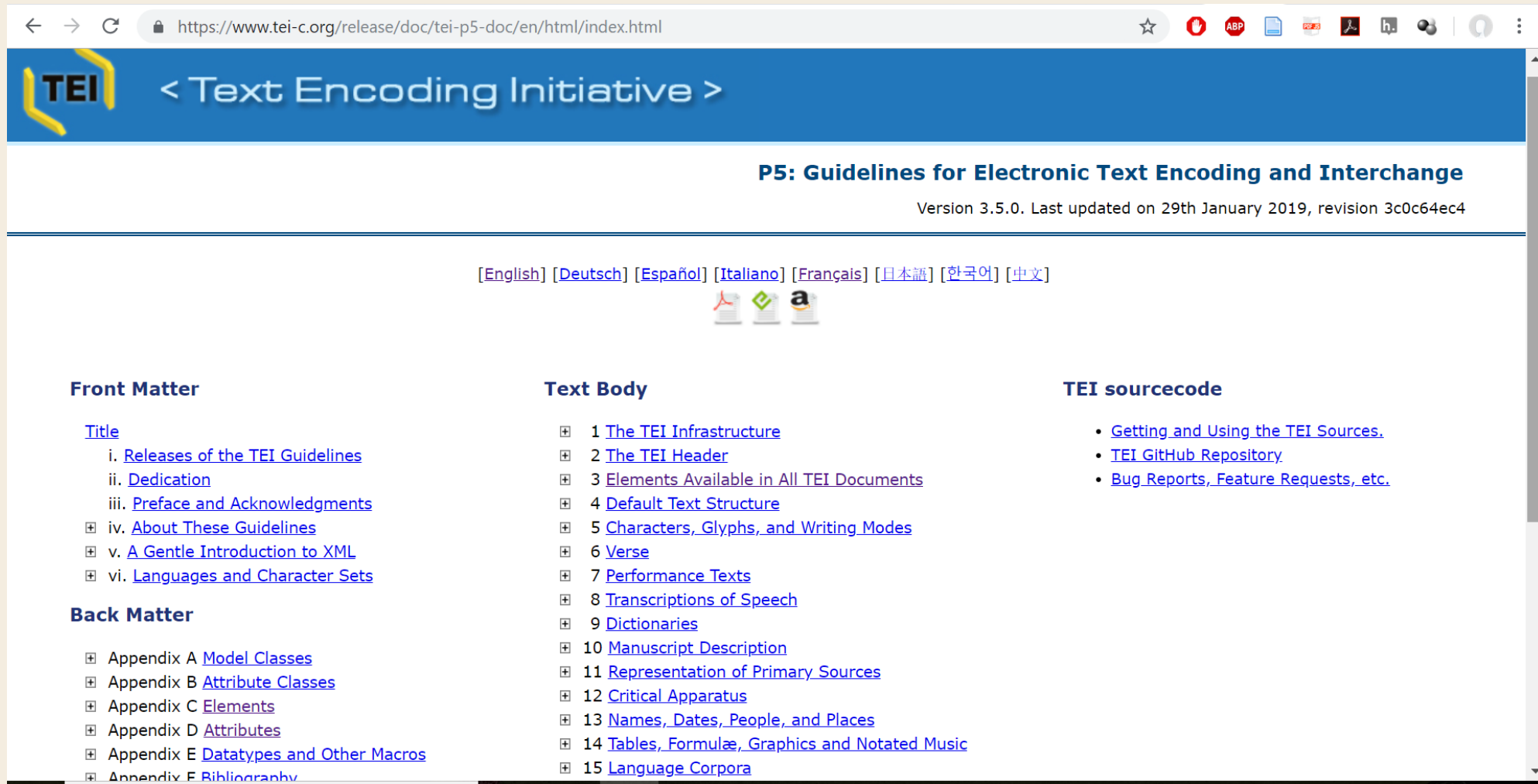
02

Encodage analytique

On enrichit le texte de marquages spécifiques : personnes, lieux, dates, citations, variantes...

Les guidelines de la TEI

Le site officiel — référence vivante du standard



The screenshot shows a web browser displaying the TEI P5 Guidelines website. The browser's address bar shows the URL: <https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/index.html>. The page features a blue header with the TEI logo and the text "< Text Encoding Initiative >". Below the header, the main title is "P5: Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange", with a subtitle "Version 3.5.0. Last updated on 29th January 2019, revision 3c0c64ec4". A navigation bar offers links in multiple languages: [English], [Deutsch], [Español], [Italiano], [Français], [日本語], [한국어], [中文]. Below this, there are icons for PDF, EPUB, and Amazon. The main content is organized into three columns: "Front Matter", "Text Body", and "TEI sourcecode".

Front Matter

- [Title](#)
 - [i. Releases of the TEI Guidelines](#)
 - [ii. Dedication](#)
 - [iii. Preface and Acknowledgments](#)
- [iv. About These Guidelines](#)
- [v. A Gentle Introduction to XML](#)
- [vi. Languages and Character Sets](#)

Back Matter

- [Appendix A Model Classes](#)
- [Appendix B Attribute Classes](#)
- [Appendix C Elements](#)
- [Appendix D Attributes](#)
- [Appendix E Datatypes and Other Macros](#)
- [Appendix F Bibliography](#)

Text Body

- [1 The TEI Infrastructure](#)
- [2 The TEI Header](#)
- [3 Elements Available in All TEI Documents](#)
- [4 Default Text Structure](#)
- [5 Characters, Glyphs, and Writing Modes](#)
- [6 Verse](#)
- [7 Performance Texts](#)
- [8 Transcriptions of Speech](#)
- [9 Dictionaries](#)
- [10 Manuscript Description](#)
- [11 Representation of Primary Sources](#)
- [12 Critical Apparatus](#)
- [13 Names, Dates, People, and Places](#)
- [14 Tables, Formulæ, Graphics and Notated Music](#)
- [15 Language Corpora](#)

TEI sourcecode

- [Getting and Using the TEI Sources.](#)
- [TEI GitHub Repository](#)
- [Bug Reports, Feature Requests, etc.](#)

Un document encodé en XML/TEI

À quoi cela ressemble vraiment, ouvert dans un éditeur

```
63 <div type="letter">
64 <pb n="1" facs="Lettre-Comite-liberation-1.jpg"/>
65 <opener>
66 <dateline>
67 <placeName>Prague</placeName>
68 <date when="1945-08-06">6 août 1945</date>
69 </dateline>
70 <space dim="vertical" quantity="3" unit="lines"/>
71 <salute>Chère<persName corresp="#yodesnos">Madame Desnos</persName></salute>
72 <space dim="vertical" quantity="2" unit="lines"/>
73 </opener>
74 <p>J'ai le regret de vous annoncer la mort de
75 <lb/>notre cher camarade Robert. Deux personnes tchèques,
76 <lb/>Mademoiselle<persName><forename>Alena</forename><surname>Tesarova</surname></persName>,étudiante en médecine,
77 <lb/><address>
78 <street>Kornuir 107</street>
79 <settlement>Praha XII</settlement>
80 </address>
81 <lb/>Monsieur<persName><forename>Josef</forename><surname>Stuna</surname></persName>, étudiant en médecine,
82 <lb/><address>
83 <street>Sultysova 11</street>
84 <settlement>Praha XVIII</settlement>
85 </address>
86 <lb/>m'ont déclaré avoir constaté à l'hôpital Militaire russe de
87 <lb/><placeName>Térézín</placeName>le<date when="1945-06-08">8 juin 1945</date>à 5<hi rend="sup">30</hi>le décès.
88 </p>
89 <p>Le décès est du à une paratyphoïde<ref type="note" n="1" target="#note001"/>et
90 <lb/><ref type="note" n="2" target="#note002"/> Le corps a été incinéré A
```

Transformation du document

Une seule source XML/TEI, plusieurs formats de diffusion grâce aux feuilles de style XSLT

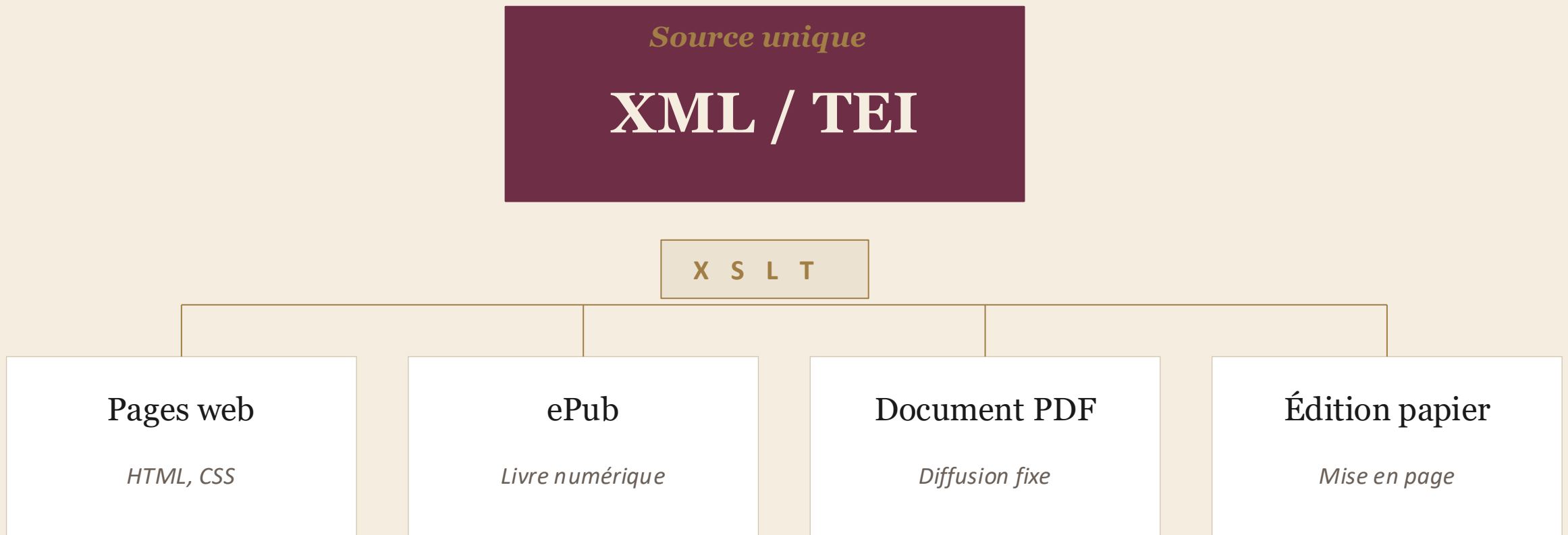
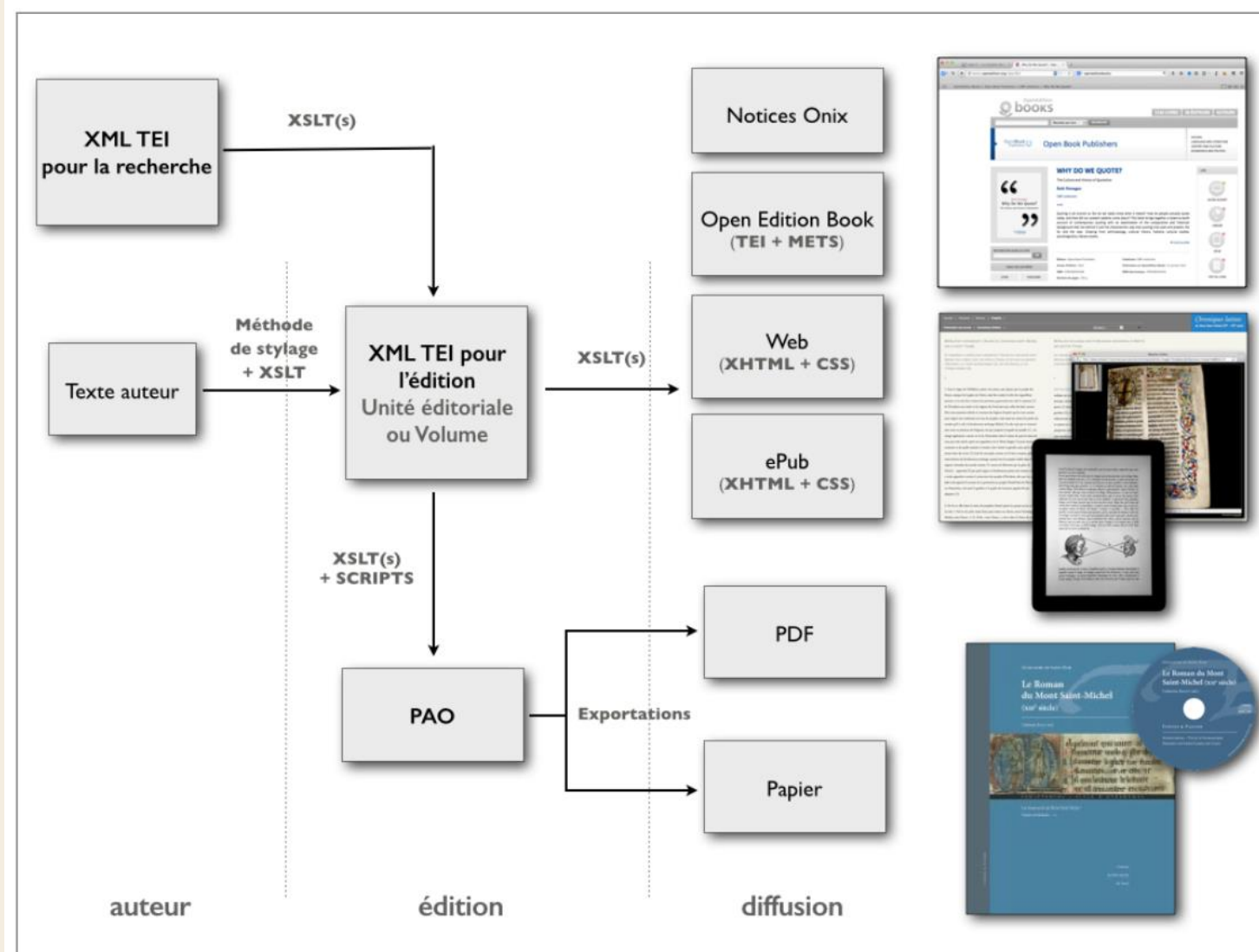


Schéma de la chaîne éditoriale – Presses de l'Université de Caen



XML : présentation

Six caractéristiques essentielles à retenir

01

eXtensible Markup Language

Langage de balisage généralisable, conçu pour décrire toutes sortes de documents.

02

Défini par le W3C en 1998

Version 1.0 publiée par le World Wide Web Consortium en février 1998.

03

Format de documents

Pensé pour représenter des documents numériques structurés, lisibles et durables.

04

Format normalisé

Un standard ouvert, indépendant de tout éditeur logiciel ou plateforme.

05

Format structuré

Organisation hiérarchique : éléments imbriqués, attributs, élément racine unique.

06

Ensemble de conventions

Représenter l'information et structurer les données de manière sémantique.

Règles élémentaires en XML

La grammaire fondamentale d'un document XML

Élément

```
<balise>contenu</balise>
```

Éléments imbriqués

```
<pere><fils>contenu</fils></pere>
```

Élément vide

```
<balise/>
```

Attribut

```
<balise attribut="valeur"/>
```

Exemple

```
<note type="historique">texte de la note</note>
```

Anatomie d'un fichier XML

Un même document, cinq éléments à repérer

```
<?xml version="1.0"?>
<book xmlns="http://docbook.org/ns/docbook">
  <info>
    <title>Auto-formation au XML</title>
  </info>
  <chapter xml:id="exemple-1">
    <!-- chapitre référençable par "exemple-1" -->
    <title>Un exemple pour commencer</title>
    <para>Avant d'évoquer les principes...</para>
  </chapter>
</book>
```

Prologue

Déclaration XML et schéma du langage

Balises

Marquent les éléments structurels (<book>, <chapter>).

Contenu

Le texte entre les balises ouvrante et fermante.

Attribut

Précise une caractéristique (xml:id, type, etc.).

Valeur

Toujours entre guillemets, associée à un attribut.

Règles de composition

Cinq règles à respecter strictement pour qu'un document XML soit bien formé

01 | Il faut un élément racine — un et un seul — qui contient tous les autres éléments du document.

02 | Toute balise ouverte doit être fermée.

03 | Les éléments doivent être correctement imbriqués.

04 | La casse a une importance : `<div>` et `<DIV>` sont deux éléments différents.

05 | Les valeurs des attributs doivent toujours être entre guillemets.

Bien formé · valide

Deux exigences distinctes pour un document XML exploitable

PREMIER NIVEAU

Document bien formé

Le document respecte les règles élémentaires de composition. S'il y a ne serait-ce qu'une seule erreur, il ne peut être lu ni traité.

SECOND NIVEAU

Document valide

Une fois bien formé, le document est en outre conforme aux règles grammaticales définies par un schéma : il est alors considéré comme valide.

Séparer structure et présentation

Le principe qui fait du XML un format pérenne

XML ne s'occupe pas de la mise en forme des données ni de l'apparence qu'elles auront pour le lecteur : il sert à ***organiser et structurer le contenu informatif***.

Représentation sémantique et hiérarchique de l'information



Première étape : encodage structurel

Rendre compte de la hiérarchie du document

Il s'agit du premier niveau d'encodage, à travers lequel on rend compte de la hiérarchie du document.

On structure les documents en fonction de leur organisation interne. Le principe est simple : par exemple, pour un cartulaire, on indique un nœud racine qui en comprend l'ensemble, puis on met en place une structure hiérarchique — chapitres, puis chartes au sein de chaque chapitre, puis pour chaque charte : titre, corps du texte, date, signature.

EXEMPLE cartulaire → chapitre → charte → titre, corps, date, signature

Encodage structurel en pratique

Affichage de la structure hiérarchique dans un éditeur XML

The screenshot shows the XML Editor interface for the file 'Corbeil-S-Spire.xml'. The left pane displays a 'Sommaire' (Summary) tree view with the following structure:

- nead Saint-spire de Corbeil
 - group Cartulaire
 - head Cartulaire
 - text "Corbeil-S-Spire_0001"
 - text "Corbeil-S-Spire_0002"
 - text "Corbeil-S-Spire_0003"
 - text "Corbeil-S-Spire_0004"
 - text "Corbeil-S-Spire_0005"
 - text "Corbeil-S-Spire_0006"
 - text "Corbeil-S-Spire_0007"
 - text "Corbeil-S-Spire_0008"
 - text "Corbeil-S-Spire_0009"
 - text "Corbeil-S-Spire_0010"
 - text "Corbeil-S-Spire_0011"
 - text "Corbeil-S-Spire_0012"
 - text "Corbeil-S-Spire_0013"
 - text "Corbeil-S-Spire_0014"
 - text "Corbeil-S-Spire_0015"
 - text "Corbeil-S-Spire_0016"
 - text "Corbeil-S-Spire_0017"
 - text "Corbeil-S-Spire_0018"
 - text "Corbeil-S-Spire_0019"
 - text "Corbeil-S-Spire_0020"
 - text "Corbeil-S-Spire_0021"

The right pane shows the XML code for the selected element, 'processing-instruction', with line numbers 727 to 772. The code is as follows:

```

727 <text xml:id="Corbeil-S-Spire_0002" n="II" subtype="article">
728   <pb n="4"/>
729   <front> [18 lines]
748   <body>
749     <div xml:lang="lat" type="transcription">
750       <p>
751         <s><seg type="theo">In nomine Sancte et Individue Trinitatis. Amen</seg>.</s>
752       </p>
753       <p>
754         <s>Si precibus ecclesiasticis, quando pro suis vel pauperum ab aliquibus illatis no
755           appetunt, diligenter obtemperamus et ecclesiam, <seg type="theo">domini nostri
756             <persName>Jesu-Christi</persName></seg> sponsam nostramque matrem, in
757             prosperitate sua, in dignitate, ab adversantium impetu custodimus, honoramus atque
758             defendimus, non solum in hoc regium morem exercemus, verum eciam ipsum sponsum ad
759             nostri misericordiam choartamus <sic>(sic)</sic>.</s>
760         </p>
761       <p>
762         <s>Ego igitur <persName>Ludovicus</persName>, Dei miserante providentia in regem<pb
763           n="5"/>
764           <persName>Francorum</persName> sublimatus, notum fieri volo tam futuris quam et
765           instantibus quoniam serenitatis nostre presenciam adiere domnus <rs type="person"
766             >><persName>Bernerus</persName>, abbas Ecclesie <placeName>Beate
767             Marie</placeName> et <placeName>Beati Exuperii Corboliensis</placeName></rs>,
768             totusque earumdem ecclesiarum communis conventus, humiliter deprecantes quatinus
769             ob remedium anime nostre predecessorumque nostrorum prefatarum ecclesiarum terram
770             a ministris et servientibus nostris illicitis angariis variisque vexationibus
771             afflictam, ab ipsorum invasionibus in perpetuum liberaremus.</s>
772         <s>Ouorum petitioni benigne aduievimus. hoc ex benivolencia et caritate
  
```

Deuxième étape : encodage analytique

Enrichir le texte d'informations sémantiques

*Une fois la structure du document déterminée, on parvient à la deuxième étape : l'encodage analytique. L'objectif est d'**enrichir l'encodage** en ajoutant des informations spécifiques qui aident le lecteur à comprendre le texte et lui permettent d'accéder rapidement à son contenu.*

01

Indexation

Noms de personnes, noms de lieux, mots-matière repérés systématiquement dans le texte.

02

Enrichissement analytique

Citations, sources, dates, références bibliographiques, allusions intertextuelles.

03

Isolation parties du discours

Marquage de séquences spécifiques : discours direct, langue étrangère, abréviations...

Encodage analytique en pratique

Marquages spécifiques ajoutés à la structure : personnes, lieux, dates, parties du discours...

The screenshot displays an XML editor interface with a menu bar (Fichier, Éditer, Rechercher, etc.) and a toolbar. The main window shows a document titled 'morchesne.xml' with the following XML structure:

```

643 <text xml:id="morchesne_1-1" n="1.1" type="formule" subtype="article">
644 <front>
645 <head>Grace a plaidier par procureur</head>
646 <index>
647 <term type="auth_type" key="act_souv"/>
648 </index>
649 </front>
650 <body>
651 <div type="transcription" xml:lang="fro">
652 <p>
653 <seg function="intitulatio">Charles, par la grace de Dieu roy de France,</seg>
654 <seg function="address">a tous ceulz qui ces presentes lettres verront,</seg>
655 <seg function="salutatio">salut.</seg>
656 <seg function="notification">Savoir faisons</seg>
657 <seg function="dispositio">nous de grace especial <seg function="verb">avoir
658 octroyé</seg>
659 <seg function="beneficiary">a nostre amé et feal clerc, notaire et secretaire
660 maistre Odart Morchesne, prier de l'eglise collegial de Saint Aignen en Berry
661 et penancier d'Orleans</seg>,
662 <seg function="donatio">que il tant cause de ses benefices comme autrement en
663 toutes ses causes et quereles meues et a mouvoir contre tous ses adversaires par
664 devant tous juges seculiers de nostre royaume, en demandant et en defendant,
665 soit receu par procureur en parlement et dehors jusques a un an.</seg></seg>
666 <seg function="dating">Donné a Bourges le XXV<hi rend="sup">e</hi> jour de juing,
667 l'an de grace mil quatre cens vint et cinq, et de nostre regne le tiers.</seg>
668 </p>
669 </div>
670 </body>

```

The left pane shows a tree view of the document structure, highlighting the 'morchesne_1-1' group and its various segments (intitulatio, address, salutatio, notification, dispositio, verb, beneficiary, donatio, dating).

FIN DU COURS

Merci

Questions et discussion.

JOANA CASENAVE

GERiiCO · Université de Lille

joana.casenave@univ-lille.fr